政務總署贊助「第二十二屆青年學藝比賽（1996-1997）」之

半島青年商會主辦

「全港青年翻譯及即時傳譯比賽」

筆譯比賽

即時傳譯比賽



青商信條

我們深信：

篤信真理可使人類的生命具有意義和目的

人類的親愛精神沒有疆域的限制

經濟上的公平應由自由的人通過自由企業的途徑獲得之

健全的組織應建立在法治的精神上

人格是世界上最大的寶藏

服務人群是人生最崇高的工作

THE JAYCEE CREED

WE BELIEVE :

That faith in God gives meaning and purpose to human life;

That the brotherhood of man transcends the sovereignty of nations;

That economic justice can best be won by free men through free enterprise;

That government should be of laws rather than of men;

That earth's great treasure lies in human personality; and

That service to humanity is the best work of life.

目 錄

活動概覽	2
獻詞	
半島青年商會會長甘耀成	3
籌委會主席賴冠霖	4
主席評判吳兆朋博士	5
九七論翻譯	
今日香港雙語語文概況	6-7
翻譯工作者出路	8-9
翻譯工作踏入廿一世紀的使命	10-11
本港翻譯發展趨勢	12-13
活動花絮照片	14-15
翻譯知多D	16-17
青年翻譯及即時傳譯比賽資格章則	18
去屆得獎者心得	19
應屆得獎者作品	20-27
翻譯教室	28
翻譯遊戲	29
半島青年商會簡介	30-31
準會員入會表格	31
籌委會成員	32
鳴謝	33

活 動 概 覽



翻譯比賽得到各 **報章** 大力支持，
協助推廣工作計劃



會長甘耀成、主席評判吳兆朋博士及
籌委會主席賴冠霖
接受 **電視台** 訪問，推廣翻譯

日期	活動項目	備註
九七年三月	報章專題探討 -「九七論翻譯」	文匯報（四篇文章） -三月廿一至四月四日
九七年四月	宣傳工作計劃 接受電視台訪問	印刷海報、單張。 透過香港電台、文匯報、香港商報及星島日報宣傳。 有線電視、無線電視
九七年四月廿日	筆譯比賽	地點：何明華會督銀禧中學
九七年四月廿六日	即時傳譯比賽	地點：香港浸會大學
九七年六月	出版小冊子	寄發到各學校、青年中心及教育機構等等
九七年九月	頒獎禮	於全港青年學藝比賽頒獎典禮舉行

獻 詞
半島青年商會會長 甘耀成



全港青年翻譯及即時傳譯比賽在政務總署之安排下，成為全港學藝大賽比賽項目逾二十二載，並通過筆譯及即時傳譯比賽，增加參加者對翻譯學問興趣，提高社會人仕對翻譯學問的認識。在這九七回歸的大時代，增強社會人仕在中文及英文的溝通能力，從而提供更多專才以應付多元化社會的需求。

今年由本會青年教育事務組籌辦之全港青年翻譯及即時傳譯比賽有多個突破。首先，在大眾傳媒上，本工作計劃於文匯報刊登一系列專文，介紹翻譯工作及翻譯學問；更得有線電視「各抒己見」節目及無線電視「文化廣場」節目邀請接受訪問，從而使普羅大眾加深對翻譯學問及此工作計劃之認識。

另外，在指導董事鄭溫文及籌委主席賴冠霖不斷努力下，此工作計劃更獲得近年來最多之贊助，現金及禮物贊助超過十二萬港元，在充裕之財力支持下，多方面工作得以順利推行。

最後，更有特色的，是製作此紀念價值極高之小冊子。其中收集各參賽者之優勝作品及各專家對翻譯學問的意見。此小冊子將寄發到各大專院校、中學、教育機構及青年中心等，作日後參考之用。

在此，本人謹代表半島青年商會對協辦之香港翻譯學會、各贊助商、評判、本工作計劃之各成員及主席賴冠霖、青年教育董事鄭溫文、副會長莊加榮及青年教育組顧問趙少雄參議員給予衷心感謝。並希望各位閱讀此小冊子之朋友在閱讀內文後能提供寶貴意見，共同進步。

獻詞
籌委會主席 賴冠霖



「全港青年翻譯及即時傳譯比賽」由半島青年商會青年教育組主辦，政務總署贊助，香港翻譯學會協辦。工作計劃的目的為引起社會人士對翻譯工作之興趣及認識其重要性，並藉此提高本地翻譯技巧的水平及鼓勵青年人在翻譯工作之發展。

每年參賽者藉此比賽挑戰自己翻譯知識，而活動至今已有二十二年歷史，期間更培養及發掘不少翻譯界的專門人才。今年為使更多人能認識本港翻譯行業，特增設報章專題探討——「九七論翻譯」，邀請四位嘉賓從不同角度發表他們對現時香港翻譯行業的種種看法。而接受有線電視及無線電視的文化節目訪問，更有助推廣活動。

本小冊子內容收集了工作計劃宗旨、比賽資格、專題文章、活動花絮、翻譯行業出路、進修及青商簡介等等。目的是給青年朋友有關翻譯行業的一點指南及推廣本會宗旨：「服務社會、訓練自己」。

今年參賽者是近年最踴躍的一年，實有賴各方面的支持及合作，本人藉此感謝政務總署、香港翻譯學會、曾參與本工作計劃之嘉賓、評判、各贊助機構及多月來一同努力的籌委會成員。

獻詞
主席評判 吳兆朋博士



由半島青年商會主辦，並由香港翻譯學會協辦的一九九六至九七年度「全港青年翻譯及即時傳譯比賽」已完滿結束；經過六位大專院校的翻譯老師分別評分，再由主席評判核對之後，結果即可揭曉。

是屆成績如以往同樣參差，名列前茅的水準都相當高，而不及格的卻仍佔多數。無論筆譯抑或口譯，表現較差的，除了中譯英時表達能力不逮，必往往是在英譯中時，根本未能掌握原文內涵。

在語言上的理解與表達能力一般是成正比的；即使在英漢互譯方面，譯員可能以某譯向為個人的強項，也不應在相反譯向上一無是處；是次成績出眾的參賽者，尤其在筆譯方面，正表現了他們在英漢互譯上的較平均發展，無論中譯英還是英譯中方面，都取得可觀的成績，實屬可貴，勉之。

九七論翻譯 之
今日香港雙語語文概況



香港是國際金融總貿中心，華洋雜處，一般人認為香港是一個雙語城市，擁有大量雙語人才。實際情況是否如此？下文試作簡略分析。

• 中英文使用概覽

其實，香港的中文有多種變體。市民日常講的是廣東話，寫和讀的是現代標準漢語書面語，間或閱讀古代漢語；隨著香港回歸祖國，很多人亦學會講普通話。至於英文，寫、講、讀都是以英、美式英語為標準。

九一年人口普查結果顯示，全港人口九成半是華人，日常交際多講廣東話，自稱通曉英文的有三成，只有2%在家裡講英語。英語的用途以公事居多。中大去年調查發現，就閱讀和起草文書而言，經常使用英文的被訪機構有四成，中文一成，從不用中文的兩成。至於日常交際，使用英語的不足一成，普通話2%，廣東話則有八成。看來，市民日常生活仍是以廣東話為主，英文只是公事上讀和寫的語言。

至於翻譯，政府迄今仍是以語段（即一篇或一段）翻譯為主，私人機構則愈來愈多需要按不同任務進行多元化的雙語轉換或改寫。

• 政府與英文主導

英文成為主要機構常用的書寫語言，明顯與香港是英國殖民地有關。直至七四年政府頒佈法定語文條例，中文的地位才與英文看齊，但多只限於給市民的覆函或公開文件，才把英文原稿譯成中文。時至今日，很多官員，特別是中上級管理層，都習慣以英文起草文書，然後才由翻譯員譯成中文下遞或向外發佈。

在三級議會，隨著民選議席增加，中文的應用日廣。惟於港府高層會議、新聞發佈會等，儘管亦有提供中譯服務，實際上英文仍是官方第一語言。去年財政司亦是按傳統採英語宣讀財政預算案，至文末才象徵式改用廣東話。

在法律方面，七四年政府始行法例中譯政策。八九年、立法局通過第一條同時以雙語草擬的法例，但迄今逾五百條舊有法例仍未有中文真確本（即未經立法局通過）。中文（有名無實）的情況在法庭尤其昭彰，九六年前只有地區裁判處及審裁處才

九七論翻譯 之
今日香港雙語語文概況

可使用中文進行審訊。

• 中文地位提昇

基本法第九條規定特區的行政、立法和司法機關，「除使用中文外，「還可」使用英文、英文「也是正式語文」。這意謂九七後中文在政府的使用勢將凌駕英文。港府遂落實連串推廣中文措施。例如九五年發表名為「制訂切實可行並積極進取的策略，建立一支中英兼擅的公務員隊伍」的文件，建議提高一些職系入職的中文要求，培訓公務員公文寫作和普通話能力，鼓勵公務員在日常工作中多用中文（現有九個試點部門），派遣高級公務員到北京進修中文和中國研究，改組翻譯部門「法定語文事務署」）。

• 雙語人才培訓

九七後，各界對中文書寫和普通話交際的需求固然會日增，然而英文仍是「公認的國際商貿語言」，重要性自不待言。究竟目前香港社會的雙語水平如何？

教統會第六號報告書引述資料顯示，八三至九四年間熱愛教育而自認明白英語的人數由四成四增至七成，明白普通話的由三成九升至六成三。不過，語文教育學院九一年調查顯示，近八成教師同意近年本港學生中英文水準下降。

就專上教育而言，九六年學額約為五萬五千個，是八六年的兩倍，七六年的四倍。近年各界均有調查僱主對大學畢業生僱員語文能力的意見，一般都對畢業生的英語能力評價較低，對他們的普通話能力不甚滿意。

有見及此，政府乃積極加強語文教育政策。例如九四年成立「語文基金」；「嚴勵執行」母語教學；普及普通話教育。到了公元二千年，普通話將成為中學會考考科，所有中小學生均需修讀；九五年的教統會報告書更以「提高語文能力、整體策略」為主題。希望政府能撥出足夠資源徹底落實以上政策，使香港日後能提供大量符合市場需要的優秀雙語人才。

陳潔瑩
香港翻譯學會會務秘書
香港城市大學語文學部講師

九七論翻譯 之
翻譯工作者出路



九七臨近，香港官方語言地位出現微妙的變化，漢語抬頭，一改昔日英語獨尊的局面。但是只要中國實施經濟宏觀調控得宜，避免經濟過熱、金融紊亂等問題，而香港的國際商業金融地位與政府架構又基本上保持不變，在此前題下，本地青年翻譯工作者仍不愁出路。

首先，有志於投身翻譯事業者，可試申請香港政府法定語文事務署轄下的「中文主任」(Chinese Language Officer, 簡稱CLO) 職級。法定語文事務署前身是中文公事管理局。CLO 職項除擔任公事上英漢互譯外，亦須出席會議並以中文撰寫會議紀錄、就中文應用提供意見。CLO 職級的薪級表如下：

職位	總薪級表薪點	月薪
總中文主任	45-49	$67,480 - $77,740
高級中文主任	34-44	$42,320 - $65,120
一級中文主任	28-33	$32,695 - $41,140
二級中文主任	16-27	$18,595 - $31,230

入職要求略低，而前途薪酬稍遜的是「警察傳譯員」(Police Interpreter)，任職者主要是派駐各警署，擔任一般與警務有關的翻譯工作。對司法工作有興趣者，則可考慮投考「法庭傳譯員」(Court Interpreter)。有志投考這些政府職位者，可留意星期六的南華早報求職專欄，或往各區政務署參閱職位空缺資料。

不想在政府中工作者，則可轉投私人翻譯公司或工商機構的翻譯部門。申請任職私人翻譯公司，有數種形式。一是擔任全職內務翻譯員 (Full-Time In-House Translator)，一是與公司議定以自由身 (Freelancer) 登記任職，全職兼任皆可。當然，自問有創業精神者，也可設立翻譯公司，一嘗老闆的滋味，規模可小至一人公司，領一紙商業登記證，設一電話即可開業。一九八四年中英聯合聲明簽署後，商業翻譯隨即起飛，據非正式統計，當時翻譯公司暴增至近一百家。

此外，一些本地大型機構如貿易發展局、中華電力，香港工業總會都聘有譯員，而律師樓、跨國公司、各種工商業機構等都設有本身的翻譯部門，處理與對華貿易有關的翻譯工作。中國多年前實施對外經濟開放政策初期，對華貿易的增加使工商業合約，合作書之類的翻譯量激增。這些翻譯員間或須陪同上司往大陸公幹，擔任傳

九七論翻譯 之
翻譯工作者出路

譯員。至於有志於新聞事業者，則可投身報刊雜誌，擔任譯、編、校對人員或電訊翻譯員。對翻譯電視或電影字幕有興趣者，亦可投考電視台任職翻譯員。電影公司也有電影字幕翻譯工作，供人兼職賺取外快。

令人料想不到的事，所謂翻譯工作者或修畢各大專院校翻譯課程者，倒不一定擔任名副其實的翻譯職務。更多人是流入一些與翻譯或語文工作有關的非翻譯性職位，諸如編輯、公關人員、宣傳主任、秘書、廣告撰稿員、記者等。雖然翻譯工作本身頗為單調、但上述職位多元化，故能適合各種性格的同工投身入行。

當然，對翻譯研究博大精深，或屬翻譯通才，而持有適當資、學歷者，也可一試擔任大專院校的翻譯教席。稍低一線的，也可在一些職訓學校或大專校外課程擔任翻譯教員。又由於翻譯工作者通常都精通兩種或以上的語言，因此也可勝任教育機構中英漢等語文的教席。

近十數年來電腦應用流行，具有此門知識而又兼精翻譯學的，亦可開創有香港特色的機器翻譯 (Machine Translation) 專業。機器翻譯的研究早已在數十年前於歐美各地展開，本港翻譯工作者不妨增事踵華，設計出配合本地需要的電腦翻譯程式，予以專利。

最後，目光投向國際的，甚至可往海外探索翻譯工作的門路。事實上，這類機會不少，例如英美、歐洲各地的一些翻譯社便都很歡迎海外的譯員登記輪候工作。這些翻譯社，諸如設於 Kent 的 East Link, Euro-Greek Translations 的雅典分社，都在積極擴充他們的自由身譯員database。有意者，可具簡歷敘明經驗和應用軟件等寄往登記即可。但他們一般都要求譯本須鐳射影印，並達到 camera-ready 真正 600x600dpi 水平。

自從一九八四年香港前途問題出現以後，本港商業翻譯出現空前蓬勃的局面，翻譯社如雨後春筍，各大專院校競相開辦各類譯員培訓課程，以應需求。當時，筆者對此現象已心存隱憂，認為此乃一時假象，日後社會狀況隨時逆轉，譯員空缺萎縮，這種盲目跟風的現象，勢將造成畢業譯員供過於求，前途未卜。如今，昔日隱憂似漸實現。本文結論還應報喜亦報憂，請有志投身翻譯行業的青年人增強自己的競爭力，以求脫穎而出。

李成仔
英國劍橋大學哲學碩士

九七論翻譯 之
翻譯工作踏入廿一世紀的使命

「When you have a WHY, you can bear any HOW.」知道為何上路，萬水千山等閒。意義治療學 (Logo Therapy) 的始祖佛蘭克畢生的研究結果証實：生命有目標，知道自己使命何在的人，才會活得快樂、自在、健康、起勁。

做翻譯工作有什麼使命？三十年前初上大學的翻譯課，真的沒想過這個問題，也沒有人告訴我們。

• 進入函險詭異的世代

那時候，大家只不過以為修翻譯可以多練習中英文，掌握好雙語技巧，將來做什麼工作都有好處。而且，翻譯一技傍身，日後說不定有機會吃這一口飯。

由那時到今天，人類文明大變特變，資訊社會來到，知識變成了重大的力量、最寶貴的產業、最厲害的武器。

與此同時，人間變成了一個危機四伏、災鴻遍野的地方，各式各樣滅絕性的大禍一觸即發。人類科技不斷複雜化，自己的智慧卻未曾進步，結果大家失落在人工化世界的迷宮裡，混混噩噩等待集體毀滅的極刑。

• 文明危機急需新英雄

就是在這樣凶險氣氛的背景之下，新一代的翻譯工作者像漫畫和電影裡那位「超人」一樣，負責扭轉乾坤。當然他們比那位超人更偉大，因為他們不是英雄主義式的一飛沖天，在眾目睽睽之下，掌聲雷動之中耍功夫，表演奇蹟的本事，反而集體默默耕耘，腳踏實地，一磚一石地建功立業，沒有計較名譽、地位、金錢、喝采。

人間目前這樣危險，是因為大家缺乏溝通（雖然有那麼發達的通訊設備）。

也是因為大家那麼盲目無知（雖然有那麼浩瀚無邊的資訊）。

大家最需要得到的知識，總是無法傳開去；大家最不可少，賴以求存的智慧，始終難以流傳，更別奢望普及。

這是因為在目前這種社會制度、文化生態之中，傳媒和教育工作者，只顧眼前的利益（特別是收視率與自身的事業前途），結果不用說，就是大家繼續發民主自由開放的美夢，始終不明白何以人間的天災人禍越來越嚴重，人們的心靈世界越來越可怖。

九七論翻譯 之
翻譯工作踏入廿一世紀的使命

• 帶領全人類到新天地

這一切又跟翻譯工作扯上什麼關係？讓我們翻看歷史。
人類文明每一次大轉變，各地文化每一次高潮，都是由新的哲學思潮帶動的。
新的哲學思潮，卻往往是由全新的知識與智慧導致的新的理解觀點（PERCEPTION）與方法學所帶來的。

全新的知識與智慧，往往是由另一個文化的沖擊而來，最明顯的例子是佛教東傳，讓漢文化得到印度文化的啟發，開出隋唐盛世的燦爛；中世紀因東方文明西傳（包括印刷術和哲學等）而結束，激發出文藝復興；近代日本與中國的「現代化」，也是西方科技文明侵進的後果。

由於翻譯工作的昌盛、進步、專業化，20世紀末年世界各地社會知識、思想、心靈交流、熱鬧刺激，前所未見，特別是一直領導主宰全球文明西方社會開始吸收東方玄學思想，各東方社會也向西方文明學習科學精神，互通有無，陰陽相濟，人間正在開出一個整全的、有機性的、理性靈性並重的新局面。在這個過程中，翻譯工作一直穿針引線，編織出美妙的新藍圖。

就是這樣，沮喪惶恐的人類才敢懷著盼望，放開懷抱迎接第三個千禧年。

• 樞紐式崗位任重道遠

時至今日，資訊成為了社會上最強力的武器，大家最重要的資產。

由於工作所需、任務所在，現代的翻譯工作者往往長期得天獨厚，游戈於時代最尖端的知識、技術、思想中間。他們成為了資訊發佈的樞紐，一方面個人有機會掌握寶貴的資源，活得精采，不斷看到自己傳播的資訊在改造社會，開花結果，得到無比的滿足；另一方面也知道自己工作的效率（能否方便快捷地溝通文明，把消息及時傳到最需要的人手上和心裡），處處影響地球這艘太空船上全體乘客的命運，使命也是榮耀。

翻譯者做原作者的奴隸那個時代開始結束，翻譯工作的哲學正在跟人類文明一起過渡到脫胎換骨的新篇章。

周兆祥
香港浸會大學翻譯課程副主任

九七論翻譯 之
本港翻譯發展趨勢



香港語文概況可謂一種「非常」現象，一個半世紀的倒行逆施，留下的包袱一點不輕，無論在文化實踐或心理上，都需時日方可「正常化」；幸虧香港人就是最會應變，而且說變就變之餘，也不致手忙腳亂，不會連浴盆裡的活潑嬰孩，也跟污水一併倒掉。

於是，除了急起直追學習普通話外，我們的中.青.少三代都知道不能輕視英語;加上近年提倡母語教學，現又日見積極地推行雙語，本港漢英兩語水平之得以提高，理應指日可待了吧。

而雙語能力，正是翻譯的先決條件，雙語人才眾多，對譯事發展肯定有好處；不過雙語也分層次：兩種語言能力都較低的，當然談不上翻譯，兩者不平衡的也不利於翻譯，兩者都達相當水平而較平衡發展的就派上用場了。而優秀的翻譯員，更往往是「語言兩棲」的，在兩種語言之間，有「入水能游、出水能跳」的本領；這也跟所掌握的知識面有關，做翻譯最好是通才，且專長於有關知識領域，見文見物，方能演繹自如。

目前香港已算是一個雙語社會，但港人雙語能力，十分參差；日後發展，如能既普及又提高之餘，還專注造就一些「兩棲的」語言精英，本港譯事就可更上一層樓了。

香港譯事，當始於所謂「開埠」年間，服務對象不外洋官、外商及傳教士，傳譯人員水平與人數都有限，還未有專業架構可言。其後，隨著殖民政策發展，傳譯工作，主要還是在法庭、警署及其他政府部門內進行，基本上是一種為官民之間溝通的服務。

及至七十年代中，中文亦為法定語言了，港府就大量聘請「中文主任」，翻譯在本港才成為規模可觀，又有晉升架構的行業。八十年代中，本港譯事可謂空前蓬勃，一時間供不應求，大專院校也增設課程，趕快培訓人才，報讀人數也突增，一窩蜂的好不熱鬧，譯員地位更有一登龍門而聲價十倍之勢。豈料十多年之後的今天，供求已達飽和狀態，更有人認為，面臨九七，這行業前途未卜矣。

這種悲觀論調，緣自港府本地化；誠然，英籍官員少了，公文又逐漸改用中文書寫，過去不可或缺的內務翻譯，自然相應大大減少；「中文公事管理局」也改名為「法定語文事務署」，「中文主任」的職務也隨之有變了；至於警署傳譯，在不久的

九七論翻譯 之
本港翻譯發展趨勢

將來，大概也不須以英語紀錄用粵語聽取的口供吧。但是，港府高層事務，尤其是對外的，以後必仍繼續需要翻譯。克且，翻譯這行業還有港府以外的天地呢。

中國貿易在八十年代方興未艾，一支相當龐大的翻譯隊伍亦應運而生。他們翻譯各式工商業文獻，或擔任陪同聯絡傳譯，也有做會議同聲傳譯的；這支隊伍，看來不但不會解散，而且長遠看更應日益龐大。

此外，多年來，作為一個發達的國際都市，香港不少大機構都有內務翻譯；其他，諸如旅遊、娛樂、金融、新聞、甚至宗教等活動，翻譯也派上用場；以後電視、電影一樣要有字幕，新聞外電也一樣繼續監聽，都少不了翻譯。

法律更不用說了。這方面的翻譯，和教科書一樣，都是近年「新興」的，而又不是一朝一夕可完成的工作，會較長期需要不少人手。還有，這些翻譯，都不是個人輕而單獨勝任的，必須有規模的後勤和有關專業人仕合作。譬如，職業訓練局就有一個翻譯委員會，現已運作多年，任務主要編撰多種行業的雙語專門詞匯；這委員會成員包括各大專院校所派的翻譯老師，以及職業訓練局屬下的有關行業的培訓老師，融專門技術知識與翻譯專業於一爐，兩方面通力合作，成果自然較圓滿。

這種合作，若能推廣，本港翻譯事業，無論實務抑或學術，都有極大發展潛能。譬如一些新概念產生的新詞語，翻譯起來各自為政，如須加以規範，翻譯工作者與有關專業人士大可合作，研討編撰較劃一的語匯；此外，很多和專業或學科的文獻，也待翻繹，做起來往往也須其他專業合作。

機器翻譯局限多多，難以取代人腦人手，但在特定條件和有限範圍內已算可行。香港尚未發展高科技，但應用現成的卻一點不落伍。本港翻譯工作者，不但早已借助電腦運作，按著滑鼠與鍵盤作活，更也利用國際網絡獲取資訊，或可更進一步，與電腦專才合作，設計出較講究的、限於特定領域用的英漢翻譯軟件。

回歸在即，進入廿一世紀的香港，視野應更廣闊；英語雖為當今最重要之國際語言，也是最多用的譯出語和譯入語，但其他語種，已在本港漸露頭角，不容忽視；除了日語、法語及德語，今後西班牙語、俄語等，都會在這國際城市的翻譯活動裡佔一席位；今日不少機構招請翻譯人員已要求「三語」能力，指的是英語、粵語及普通話，以後也會要求「三語」，但所指的或會包括上述其他語種；滿足這些要求還須相應培訓，這也可說是本港語文概況的又一種「正常化」。

吳兆朋博士
香港中文大學翻譯系

活動花絮照片



總會會長、會長、前會長、籌委會
主席 . . . 暨政務總署等人合照



參賽者在等候入試場之前，
細看半島青年商會的消息



嘉賓們細閱當日的試題



即時傳譯之前，各工作人員
測試機件是否運作正常

活動花絮照片



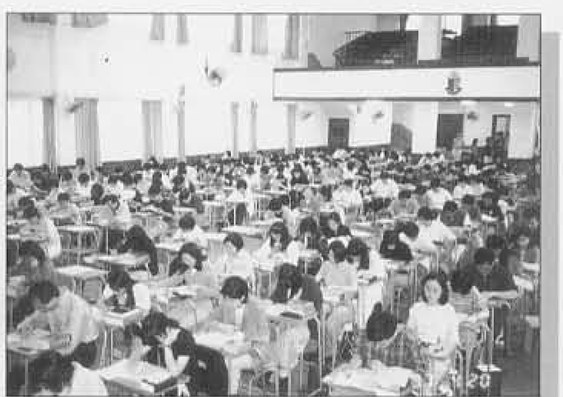
預祝成功！



主席正接受訪問



籌備小組舉行工作會議



試場一景

翻譯知多D

何謂翻譯？

翻譯主要分為兩大類：
(一) 筆譯 (TRANSLATION) — 有法律、科技、商業、大眾傳播及文學藝術等翻譯。
(一) 口譯 (INTERPERTATION) — 口譯分為即時傳譯 (SIMULTANEOUS INTERPRETATION) 和接續傳譯 (CONSECUTIVE INTERPRETATION)。主要為法庭傳譯及各類會議傳譯。包括行政局、立法局、市政局、區議會、中英談判以及商業性會議等。

由於香港是個中西文化交匯的城市，加上近年政府各部門積極推行雙語化政策，以及中外經濟貿易的蓬勃發展，翻譯人材的需求正不斷增加。而翻譯從業員的質素和待遇也日益提高，是個很有前途而富挑戰性的行業。

現在我們就政府及私人機構翻譯職位就業概況及專上學院提供翻譯課程作一簡略介紹。

翻譯出路多？

政府各部門翻譯職位

	職位	薪金
1、即時傳譯主任：	總即時傳譯主任	$67,480 - $77,740
	即時傳譯主任	$42,320 - $65,120
2、二級中文主任：	首席中文主任	$86,650 - $91,950
	總中文主任	$67,480 - $77,740
	高級中文主任	$42,320 - $65,120
	一級中文主任	$32,695 - $41,140
	二級中文主任	$18,595 - $31,230
3、法律翻譯主任：	高級法律翻譯主任	$67,480 - $77,740
	法律翻譯主任	$42,320 - $65,120
4、二級法庭傳譯主任：	法庭總傳譯主任	$67,480 - $77,740
	法庭高級傳譯主任	$42,320 - $65,120
	一級法庭傳譯主任	$32,695 - $41,140
	二級法庭傳譯主任	$18,595 - $31,230

翻譯知多D

5、二級警察傳譯員：	總警察傳譯員	$42,320 - $53,100
	高級警察傳譯員	$32,695 - $41,140
	一級警察傳譯員	$24,850 - $31,230
	二級警察傳譯員	$13,415 - $23,725

註：申請政府部門職位，一般須經過口試或筆試，方被錄取。
在私人機構內當翻譯員，職級和薪酬較為參差，故不能一概而論。

提供翻譯課程的大專院校概覽：

校名	查詢電話
學位或以上的翻譯課程：	
1. 香港大學	2859 2111
2. 香港中文大學	2609 6000
3. 香港理工大學	2766 5111
4. 香港城市大學	2788 7654
5. 香港浸會大學	2339 7400
6. 嶺南學院	2616 8888
翻譯文憑課程：	
1. 香港城市大學	2788 7654
2. 明愛徐誠斌書院	2521 4693
3. 香港公開大學	2768 6000
4. 英國語言文化中心	2833 6098
短期翻譯課程：	
1. 香港大學專業進修學院	2975 5650
2. 香港中文大學校外進修學院	2723 7996
3. 香港理工大學專業及持續教育中心	2766 5388
4. 香港浸會大學校外課程進修部	2339 5487

青年翻譯及即時傳譯比賽資格章則

(一) 參加資格：

(甲) 筆譯比賽：
(1) 公開組 — 凡年齡不超過四十歲及非在職傳譯從業員均可參加；
(2) 學生組 — 凡年齡不超過四十歲而學歷不超過預科程度之學生均可參加
(須出示學生證件)

(乙) 即時傳譯比賽：
歡迎學生或非在職即時傳譯從業員參加
(如報名人數超過預定名額，大會得保留甄選權利)

(註：參加者可同時參加 (甲) 筆譯及 (乙) 即時傳譯比賽)

(二) 比賽方式及內容：

(甲) 筆譯比賽：
比賽採用即席翻譯形式。學生組及公開組均須在兩小時內翻譯文稿兩篇
(中譯英、英譯中各一)。
(註：參加者可自備書裝辭典，以兩本為限，但不可使用電子辭典)

(乙) 即時傳譯比賽：
比賽採用即時傳譯形式。參加者須在十分鐘內傳譯演辭兩段
(粵語譯英語、英語譯粵語各一段)。

(三) 評選標準：
參加者須準確譯出原文內容，並具良好表達能力。

去屆得獎者心得

＊ 筆譯公開組冠軍 雷綺娜 得獎心得 ＊

雷綺娜是應屆港大翻譯學系畢業生，去年從校內壁佈版上得知翻譯比賽一事，於是便報名參加。除了她之外，同系還有其他同學參加這個比賽。一直以來，在課堂上學習了相當的翻譯知識及技巧，故此在比賽前沒有怎樣的準備。知道得獎之後固然非常開心，對翻譯工作亦加強了不少信心與興趣，閒來亦有閱讀一些有關翻譯的書籍。回憶翻譯學系三年課程中，得到不少知識及技巧，希望在未來的日子，能夠學以致用，創造一番景象。

＊ 筆譯學生組冠軍 梁國璋 得獎心得 ＊

剛考完高級程度試的他，憶述去年如何參加翻譯比賽的情況還有點兒雀躍。去年唸中六的梁國璋，在老師的鼓勵及支持下報名參加比賽，因為平時亦有注意到中英文作文的技巧，所以在比賽前都不需要太多準備，再加上對語文有興趣，使他更能發揮所長。此位筆譯學生組的冠軍，希望能夠考取港大醫學系，將來能成為醫生。

＊ 即時傳譯粵語組冠軍 鄧兆僑 得獎心得 ＊

在銀行工作的鄧兆僑是從政務處得知有關翻譯比賽的消息。他是第二次參加同類型比賽，有了參賽經驗，再次參賽的他得到美好成績。問及為何會參加比賽，完全是由於興趣，雖然翻譯與日常工作沒有直接的關係，但對任何一個行業都是很重要的，尤其是現階段的香港，回歸在即，續繼成為金融大都會的她，而下一世紀的經濟集點將集中在中國大陸，即時傳譯更顯重要。

應屆題目
公開組 - 筆譯（英譯中）

"CLASS "

A newspaper cartoon cunningly caught the British confusion over its social attitudes. "I don't believe in class differences," its well-heeled gentleman was explaining, "but luckily my butler disagrees with me."

The implication is that the lower classes, far from being revolutionaries, are as keen as anyone to maintain the status quo.

From time to time, the class rigidities seem set to crumble, but the promise is never quite fulfilled mainly because the British have a genius for absorbing dissenters into "the system" as surely as a spider lures a fly into a web.

In the 1980s, the consensus among classes seemed to be threatened by Thatcherism, whose economic policies created stark inequalities between the regions and swelled the ranks of the disgruntled unemployed; but, before any permanent damage could be done, the Conservative Party replaced Mrs Thatcher with the mollifying John Major.

Mr Major's humble origins suggested that any working-class boy who applied himself diligently could become prime minister. However, the true aristocrat is unperturbed by this, for the regards a prime minister as the nation's equivalent to his butler.

應屆冠軍作品
公開組 - 筆譯（英譯中）

「階級」

報紙上一幅漫畫，巧妙地捕捉了英國人對階級觀念的惶惑。漫畫上的富有紳士說：「我沒有階級觀念；幸好，我的男管家反對我這種看法。」

這顯示出：低下階層的人，不但絕不革命，反而像其他階層的人一樣 - 努力保持現狀。

偶爾，僵硬的階級界限好像快要崩裂了，但總不成事。原因是，英國人十分善於把反對者吸入自己的建制之內，有如蜘蛛用網誘捕蒼蠅一樣。

一九八〇年代，「戴卓爾主義」似乎要打破階級之間維繫著的共識。首相戴卓爾夫人令不同地區產生了明顯的不平等現象，更增加了不滿的失業者人數 - 然而，在千鈞一髮之際，保守黨懸崖勒馬，以約翰馬卓安取代戴卓爾夫人，來安撫人心。

馬卓安先生出身低微。這意味著：任何平民，只要努力不懈，也一樣可以貴為首相。可是，這樣絕不會為貴族帶來不安，因為，他們只是把首相看作國家的管家而已。

譯者：蔡惠海先生

應屆題目
公開組 - 筆譯（中譯英）

一九四一年十二月七日星期日早上七時四十九分，日本戰機開始轟炸美國海軍在太平洋的基地珍珠港，太平洋戰爭便開始了。

日本偷襲珍珠港一役，似成功而實失敗。其時海軍以航空母艦為主力，但美軍的航空母艦並不在港內。日本又舉棋不定，不敢乘勢進佔夏威夷群島。再者，日本沒有炸毀島上的燃料庫和船塢，使美軍有能力留守島上，不久便重創日本的艦隊。

當年日本冒險偷襲，希望一舉把美國的太洋艦隊趕回加州，以便爭取時間佔領東亞和東南亞，建立雄踞大東亞王國。五十多年後的今日，戰敗國日本卻在經濟及工業方面傲視世界，而戰勝國美國則年年貿易赤字，變成世界第一負債國。

應屆冠軍作品
公開組 - 筆譯（中譯英）

At 7:45 am, on 7th December, 1941 (Sunday), the Japanese bombers started to bombard Pearl Harbour, the Pacific base of the U.S. Naval Force. Thus began the Pacific War.

It seemed that Japan succeeded in the surprise attack of Pearl Harbour. Actually, it did not. At that time, aircraft carriers were most important in naval forces. But, the U.S. aircraft carriers were not in the harbour during the attack. Japan was indecisive and dared not make use of this chance to occupy the Hawaiian Islands. Besides, Japan did not bombard the fuel houses and docks on the Islands. So, the U.S. Force could defend the islands and soon damage the Japanese fleet seriously.

Fifty years ago, Japan risked to arrange the sudden attack, hoping to drive the U.S. Pacific Fleet back to California so that it could occupy East Asia and South East Asia and then establish a great country in East Asia. Now, Japan, the defeated nation, is very powerful in the aspects of economy and industry. But U.S.A., the victorious nation, has a trade deficit every year. It is the nation with the greatest debt in the world.

Translated by : Mr. Choi Wai Hoi

應屆題目
學生組 - 筆譯（英譯中）

Hong Kong is one of the most successful cities in the world. With no natural resources, Hong Kong's six million people have created the world's eighth largest trading economy, equivalent to about a fifth of China's GDP. Thirty-five years of economic growth have been accompanied by steady progress in other fields, too. While only one in 33 of our young people went into higher education 10 years ago, now one in four does.

What is the formula that has produced this happy combination? No secret formula, but the hard work and the entrepreneurial flair of Chinese men and women under a rule of law and an efficient, uncorrupt administration. Hong Kong is a very free society. People are free to say what they think, write what they like, criticise me and their government.

It is these political freedoms which, as much as Hong Kong's economic freedom, lie at the heart of Hong Kong's success. China has promised Hong Kong that its political rights - as well as its economic freedoms - will be guaranteed for 50 years beyond 1997.

應屆冠軍作品
學生組 - 筆譯（英譯中）

香港是世界上最成功的城市之一，雖然香港沒有天然資源，但集合香港六百萬市民的努力，仍然能夠令香港成為世界上第八大的貿易中心，相等於中國的國內生產總值約五分之一。在這三十五年的經濟增長的同時，香港在其他方面也有穩定的進展。相對於十年前每三十三位青年人當中只有一人能接受高等教育，現在每四位青年人便有一人能接受高等教育。

究竟是什麼的方程式產生這令人快樂的組合呢？答案並不是個秘密，而是中國人不論男女也努力地工作和有領導企業的本領，加上法治和有效的、不貪污的管理，香港便能夠成為這般優越進步的城市。其實香港是一個非常之自由的社會，人們可以自由地表達他們的意見、想法，寫出自己的喜好，批評你、我或者政府。

香港的成功的最主要因素是上述的政治自由和經濟自由。中國已承諾在一九九七年之後，香港的政治和經濟自由，會維持五十年不變。

譯者：何柏穎小姐

應屆題目
學生組 - 筆譯（中譯英）

那麼多的店：涼茶鋪、雜貨店、理髮店、茶樓、舊書攤、棺材店、彈棉花的繡莊、切麵條的小食館、荳漿鋪子，每一間店都是一個故事。這些店，只要細心去看，可以消磨許多個愉快的下午。如果有時間，我們希望能夠到每一條橫街去逛，就看每一間店，店內的每一個角落以及角落裡的每隻小碗，甚至碗上的一抹灰塵。灰塵也值得細心觀看，正如一位拉丁美洲的小說家這樣說過：萬物自有生命，只消喚醒它們的靈魂。

應屆冠軍作品
學生組 - 筆譯（中譯英）

There are so many different kinds of shops including a shop selling Chinese herbal tea, a grocery, a hairdressing shop, a Chinese-style restaurant, an old book stand, a coffin shop, a shop where people fluff cotton with a bow, a small restaurant selling Chinese style noodles and a shop selling soya-bean milk. Each of these shops is one story. If you look carefully into each of these shops, you can spend many happy afternoons there. If time allows, we hope to visit every street, watch each of these shops, look into every corner and the small bowls in every corner, and even the dust on the bowls. The dust, too, is worth observing carefully, just as one Latin American novelist has said: Everything has a life, what is needed is someone to wake up the spirit in it.

Translated by: Ms. Ho Pak Wing

翻譯教室

中譯英

詞／片語	學生錯誤譯例	講師評語	正確譯法
狼狗	Wolf Dog	見字譯字	Alsatian/German Shepherd
日落前趕不到去市鎮	could not hurry to town before dayset	見句譯句	could not make . . . in time before sunset
老闆（東主、店主之意）	Boss	大意！沒有理會真正的意思！	owner/proprietor
「警長」美國	constable	要你譯美國警長的稱呼呀！	Sheriff
關門後	After its closure	closure 是倒閉、結業之意	after closing for the night
靈機一觸	flashed with an idea .	錯！你看得卡通片太多，竟聯想到他頭頂上亮起個燈泡！	He had a brainwave

英譯中

詞／片語	學生錯誤譯例	講師評語	正確譯法
still wet behind the ears	生疏愚昧	不夠口語化	土氣未除
over polite	出乎禮貌	略嫌造作	過分有禮
happily accepts this at face value	開心地接受這個的面值	「這個」、「面值」何所指？	受落了字面意思
drawing room	繪畫室	drawing room 是 withdrawing room 的簡稱	起坐室
turned-down bed	吊床／「入糖」床	這只是一項酒店基本服務	替客人揭開床冚，翻下被單一角，讓你「鑽進被窩」
wearing a mask	塗了面膜	或許那年代還未有這麼先進的美容技術？	戴假面具
maid	僕婦	maid 不只是傭工階級	黃花閨女

翻譯遊戲

請把以下意思最相近的中文及英文句子連接起來

1.張三李四	A. A Cabbage Head
2.自尋煩惱	B. Crocodile's Tears
3.有樣學樣	C. Cut One's Coat According to the Cloth
4.半斤八兩	D. Diamond Cuts Diamond
5.打落冷宮	E. In his Block Books
6.貓哭老鼠	F. Tom Dick & Harry
7.睇餸食飯	G. Take A Leaf Out Of A Person's Book
8.毒頭毒腦	H. Borrow Trouble

答案：1-F, 2-H, 3-G, 4-D, 5-E, 6-B, 7-C, 8-A

半島青年商會簡介

香港青年商會簡介

香港青年商會隸屬國際青年商會，是一個國際性的青年領袖訓練組織，會員的年齡由廿一至四十歲，不分種族、宗教信仰及職業。

青年商會的宗旨是：「為年青人提供發展領導才能、培育社會責任感、商務發展及增進情誼之機會，冀能藉此締創建設性之改造，為全球社會發展作出貢獻。」

香港青年商會成立於1950年，其間不斷與國際青年商會及其他地區的青年商會保持密切聯繫與合作，通過多樣建設性的工作計劃及活動，鍛鍊年青人的領導才能及為社會發展盡一分力量，自1970年以來，每年均在香港舉辦「十大傑出青年選舉」，獲得社會各界人士支持及參與。

半島青年商會簡介

創會於1969年，是香港青年商會屬下十八個分會之一，半島青年商會是以中文為法定語文。於1977年，首先徵收女會員入會，為全港青商第一個中文男女混合分會，又以籌辦大型社會發展活動見稱。

半島青年商會歷年來曾多次獲頒世界性及地區性的青商獎項，其中包括：

「亞太區最傑出分會獎」 - 1988年、1995年及1996年
「亞太區最傑出分會優異獎」 - 1989年及1992年
「全世界最傑出分會獎」 - 1986年及1991年
「全世界最傑出分會優異獎」 - 1990年、1993年及1996年

五大訓練機會

半島青年商會提供五種不同的訓練機會給會員，包括個人發展、社會發展、行政管理、商務發展及國際關係。透過不同的工作計劃，使會員能多方面發展所長。

半島青年商會活動及工作範圍

半島青年商會舉辦各類型的工作計劃及活動，都是環繞以上五種不同的訓練機會，其中包括：

領導才能

- 說話技巧講座
- 基本法律常識講座
- 明日領袖訓練計劃
- 智勇雙全訓練營
- 時間管理
- 辦公室政治學
- 權力與政治
- 優質的我、再造的理

半島青年商會簡介

社會發展

- 護眼運動
- 捐腎運動
- 抗癌先鋒
- 春暉滿香江
- 醫療新紀元
- 耆老安康壽延年
- 工業安全88傳真
- 同根同心建香江
- 識醫藥、享權益
- 健康飲食樂融融
- 體康上班一族

青年教育

- 青年領袖訓練營
- 國際青年訓練營
- 青年漫畫顯才能
- 誰來愛我
- 傳媒衝擊男與女
- 唔怕繁、要識「簡」
- 打開天窗說亮話
- 男子分區國際象棋選拔賽
- 全港青年翻譯及即時傳譯比賽

經濟事務

- 投資面面觀
- 人力資源之取向
- 版權與你
- 個人投資攻防策略講座
- 綠色創業機會研討會
- 資訊科技展新知
- 香港證券市場及基金管理透視

國際事務

- 與以下分會簽盟為姊妹會：
  菲律賓「首都青商」、星加坡「城市青商」、日本「箕面青商」、
  中華民國「台中青商」、美國「夏威夷檀香山華裔青商」、韓國「西漢城青商」、
  澳門「濠江青商」。
- 每年參與之國際活動有：
  五月亞洲大會、八月亞細亞旅遊振興觀光會議及十一月世界大會。
- 半島青年商會為1993年世界大會主辦分會。

如何成為半島青年商會會員

- 希望發展個人潛質及才能訓練
- 願意接受挑戰及爭取領導機會
- 有志參與社會事務
- 希望擴闊眼界及結交各行各業的朋友

如果你有以上的想法或抱負，而年齡又介乎二十二至四十歲，半島青商非常歡迎你加入我們的行列。

請將回條影印後填妥寄回：香港上環文咸東街六十號金閣大廈一字樓或傳真至：2481 1083
「半島青年商會 - 會員擴展董事收」

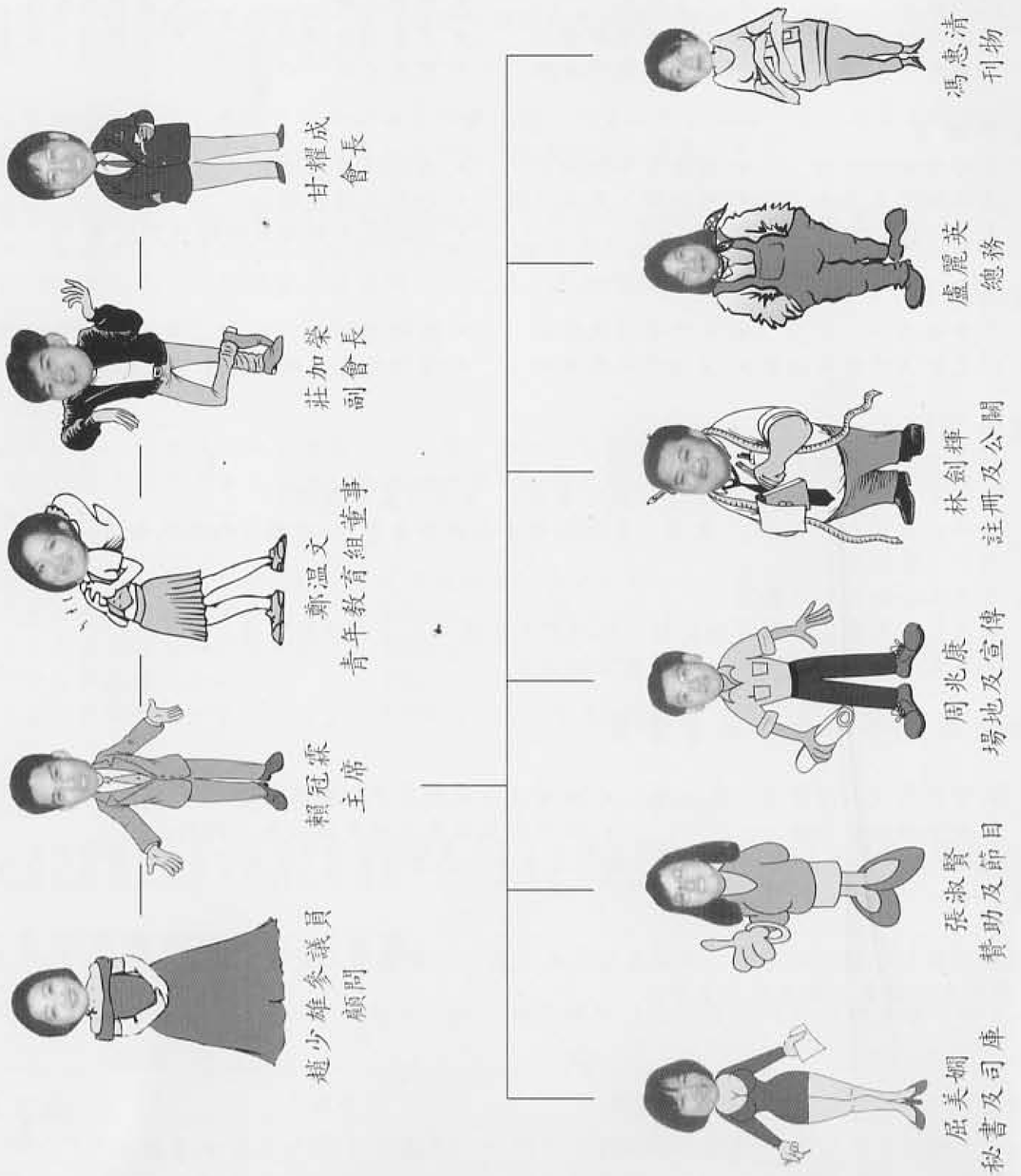
姓　　名：(中) _____ (英) _____ 性別：_____

出生日期：_____ 身份證號碼：_____ 學歷：_____

職　　業：_____ 電話：(公司) _____ (住宅) _____ 傳呼/手提：_____

通訊地址：_____

籌委會成員



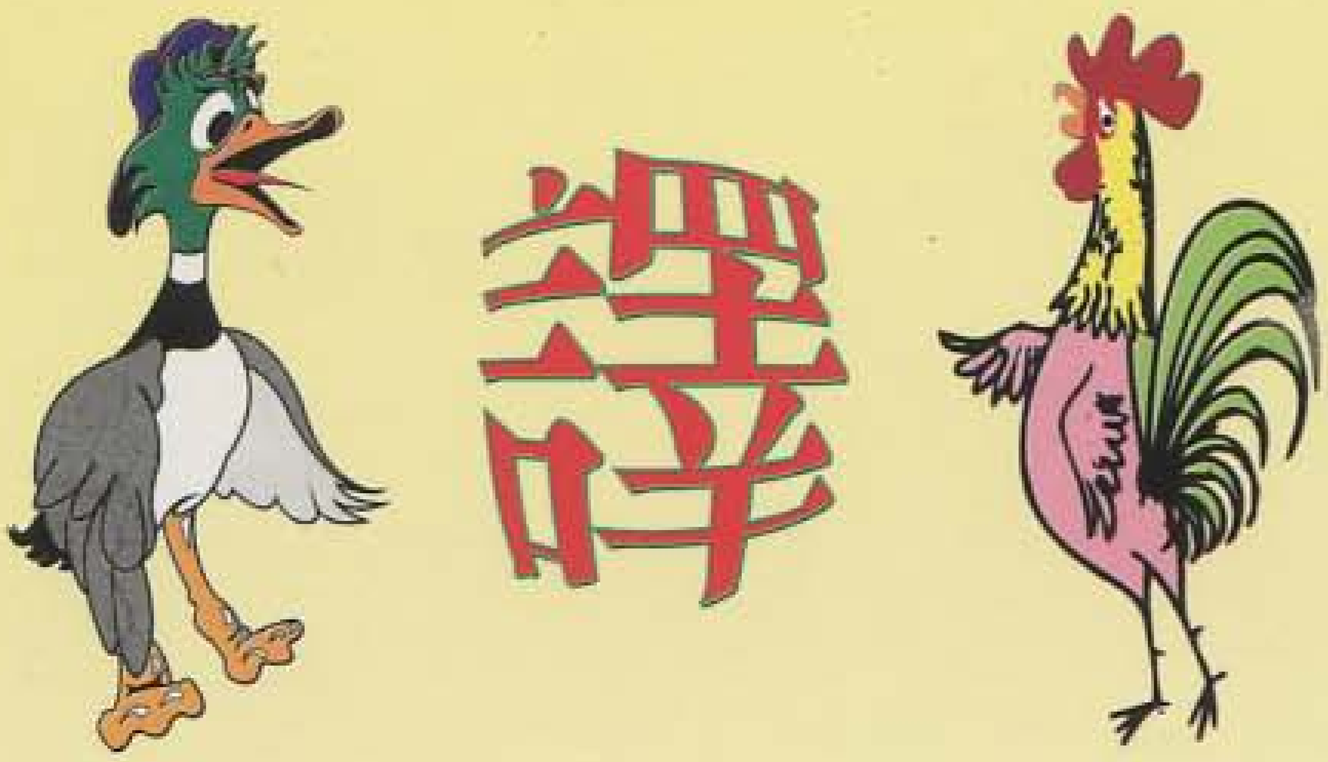
鳴謝：

吳兆朋博士
張南峰先生
陳善偉博士
潘漢光先生
陳潔瑩女士
顏婉雲博士
黃燕堃女士
劉世仁太平紳士
周兆祥博士
李成仔先生
陳鈞潤先生
香港翻譯學會
政務總處
全港青年學藝大會
加拿大永明人壽保險公司
牛津大學出版社(中國)有限公司

文匯報
星島日報
香港商報
凌峰國際(香港)有限公司
香港商博柯式印刷有限公司
讀者文摘遠東有限公司
學聯旅遊
商務印書館
無線電視
有線電視
香港電台
何明華會督銀禧中學
香港浸會大學
各市政局圖書館及區域市政局
中南圖書文具有限公司
八方書局
漢榮書局有限公司
田園書屋
世界書局
三聯書局
天地書局
各中學及大專院校

(排名不分先後，如有遺漏敬請原諒)

Printed in 4AMK 2021.5200



【第廿二屆全港青年翻譯及即時傳譯比賽】

一九九七年六月出版

編輯內容，如有錯漏或不足之處，冀為賜教。